

サッカーW杯で何度でも聞きたいこの歌：「君が代」（英訳版）

2002.5.15

(2008.2.加筆)

I.Nishida

いよいよ待ちに待ったサッカーワールドカップ選手権が後 2 週間ほど開催されますね。おそらく世界中の人々もテレビの前で釘付けになることとでしょう。前回 4 年前のアメリカ大会の時は、丁度、イギリスのバーミンガムで G7 のサミットが開催中でしたが、イギリス・チームの試合が始まった時には、イギリスのブレア首相は会議を中断しテレビにかじりついてたとのことでした。

サッカーの国際試合の場合、試合に先立ち両チームの国歌が演奏されることになっています。そこで、わがトルシエ監督率いる日本チームも、鍛えに鍛え上げた強化練習の成果を本番試合で存分に発揮し、「君が代」を何回も聞かしてもらいたいものです。願わくば、日本が決勝トーナメントまで残り世界中の人々に「君が代」を聞かせたいものです。

そこで、ふと思ったのですが、我が国歌「君が代」を英語に訳せばどんな風になるのかと思い、いろいろと当たってみました。もちろん、政府認定の英語版「君が代」などありませんが、いろいろな訳し方があるものだなーということを見つけたので、ご参考までに載せてみました。機会があれば、皆さんの海外の友人・知人に説明してあげてください。

日本語原文

君が代は
千代に八千代に
さざれ石の
巖となりて
苔のむすまで

英訳 1

[Source: Mikito Oki <http://www.geocities.com/olusegunyai/japon.html>]

May the Emperor's rule last

Till a thousand years, then eight thousand years to come
Till sand, pebbles, and rocks
To be united as a ledge
Till moss grows on it

英訳 2

[Source: <http://www.worldfolksong.com/anthem/lyrics/japan.htm>]

May thy peaceful reign last long!
May it last for thousand of years!
Until this tiny stone will grow into a massive rock
And the moss will cover it all deep and thick.

英訳 3

[Source: Trans. by B.H. Chamberline (研究社・「英語ニューハンドブック」より)]

A thousand years of happy life be thine!
Live on, Our lord, till what are pebbles now,
By age united, to great rocks shall grow,
Whose venerable sides the moss doth line.

英訳 4

[Source: 斎藤秀三郎による訳 斎藤兆史 著「日本人と英語」より]

May Thy glorious reign
Last for ages, myriad ages,
Till the shining pebbles small
Into mighty rocks shall grow,
Till hoary moss shall overgrow them all

=以上=